ՏԵՆԵ 50. (Էֆրենտի 19 Աղուստոս) ՏԱԼԻ 7 ԱՎԳՈՒՍՏՈՍ 1890 (Խիճրիյե 4 Մուհարրեմ 1308) Նում. 4221

Մուդիր թե սէր մուհարրիր
ՆԻԿՈԼԱՈՍ Ѳ. ՍՈՒԳԱԼԻԱՆՍ

ԱԷՐԻ ՏԱՂԱԹԷԱԼԷ ՊԷԴԷԼԻ

Տեղեվի . . . . . Գր. 150
Ամեն մի ամսոյ . . . . . » 80

ԹԱՍՐԱԼԱՐԴԱ

Տեղեվի . . . . . Գր. 190
Ամեն մի ամսոյ . . . . . » 105

Ֆրանգիստանի Ամսագրեր

Տեղեվի . . . . . Ֆր. 50
Ամեն մի ամսոյ . . . . . » 25

ՄՈՒԵՍՍԻՍ
ԵՒԱՆԳԵԼԻՆՈՍ ՄԻՍԱՀԱԼԻԱՆՍ

# ԱՆԱՏՈԼԻ

ՍԻԱՍԻԳԵ, ՓԵՆՆԻԳԵ, ԹՈՒԱԶԱԶԱՐԻԳԵ

ԲԵ ԽԱՒԱԴԻՍԻ ՄՈՒԹԵՆԵԲԲԻԱԴԱՆ ՊԱԽԻՍ ԳԱԶԵԹԱ

ՍԻՄԻԱԼԻԿ ԽԱՓԹԱԴԱ ՕՐԹՍ ԱԵՓԱ ՏԱԱԼԻ, ՊԵՆԹՋՏԵՆՊԻԵ ԲԵ ԱԶՕՒՄԱԱ ԻՐԹԵՍԻ ԹԶԻԿԱՐ

Սաղիբ ի՛րթուգաձ
ԹԵՈՒՖԻՔՆԻՍ Է. ՄԻՍԱՀԱԼԻԱՆՍ

ՊԼԱՆԱԹ

Պէյրթ ատրէի 42ՀՀ Խաղրի . . . . . Գր. 2
» » 38ՀՀ » . . . . . » 4
» » 22ՀՀ » . . . . . » 5

ՄԷՐԿԵԶԻ ԻԱՐԷ

Գալատադա Զուլֆարիս սոկաղրնդա N. 27

Նուսխաեի 30 Պարէ

## ԻԽԹԱՐ

**Մուսնեթլերի զնեմներ պրոլ պտլպ ինլեցի թե պիր գէզ ֆէգէ ուղղանլար թե ի՛զդանլար թուսուն պուլնեցի գանեմ, գէնուզ պորնեցի ինլեցիարի պեմելերի գրոնդերիլմելիզ ինլեր զեմեր մուսուստեբրենին ի՛զդանեցնեցի թե պիր Գազետանդ ուսրլ ու գալ մասարտֆէ մուսդանեմ ինլեցիարի ինդեցի գեցիր թեկատ ինլեցիարի պիր ան էսեթեն ի՛զտանլ ինլեցիարի, մեզգուրը պեմելերի մուսուստեբրենին ի՛զդանեցնեցի թե պիր Գազետանդ ուսրլ ու գալ մասարտֆէ մուսդանեմ ինլեցիարի ինդեցի գեցիր թեկատ ինլեցիարի պիր ան էսեթեն ի՛զտանլ ինլեցիարի, մեզգուրը պեմելերի սուրեթ մաղսուսանդա ռեզնեցի ինլեցուր.**

## ՆՈՐՓՈՐՏՈՐՆ

### ԱՂԱԼՄԱՏԻ ԲԵ ԾՈՂԱԼՄԱՏԻ

«Թերջեմանի Հաքիքաթ» Գազետասինին ասրուսնան արտուն, աղալմատի գաքկունդա վեր ինսան, գակլու գեդենակ ասուսդամլը-դա թաղ ելեեթլիմլիզ պենտիս ադուինդը:

Փրանսէզ գազետակարը դազետ մուսլիմ պիր մեսելէ մելեսուդ թե ի՛զդամլարդ ինլ (*Politique de nationalité*) ինլ ետուդ ինլիլորլար. ֆ մեսելէ դաքի Փրանսանին ասրուսնան ասուսդամլը պուսունդեցի գանեմ.

Պոմ մեսելէյե թալը գեդենակ դէշդ բակսամադ-ման *statistique*-դ թրալէ ինիս. "Անդ գաք մասամ-մադդ մելեանդ դրանդ"ը Փրանսանի ասրուսնան գիդ-դ դեսեսսուր իդմեսիլդին (գրտաթեդդրդ) թե "Ալ-ազամանա թե Դրդնդերթ թե մեսելանա սզի-բեթ ասրուսնան մեսենդանի լանդեսդ (գրտ-գաքդ) գանեմ, Փրանսանդա գիդ գանեմ դեսեսսուր գանեմ գանեմ դեսեսսուր գանեմ գանեմ դեսեսսուր գանեմ

μουσζίτ, ζαρζήρ δεγιλδήρ. Μιζάν-σύλ-χαρσρέ κηδδέ νέαδιρι 0—40 γιά τενζζιλύλ ιτδιγή κιπί, γιαζζάδα 280 δερεδζέγι (κιλόλεδι) τεδζκεούζ ιτμιζ. Μιδκιπνιδίν νασή χεδεσή δάγμα τεπεδδιυλιαρδα ὀλδηγηνδὰν ἐχλιπί ἐκσερι κιδνὸς χαστελικλαρηνὰ μουπτεζιμ ὀληρλάρ. Χουτσὸν ὶδὲν ρουζκιαρλαρδὰν γιέλεννὶ, πούρζζ ρουζκιαρὴ τοκουνκλήδήρ.

**Ζεμέν.**

Γιαλλὴ κεναρλαρὴ βὲ χουσουσὴ ὶλὲ τζαρσουνὴν ζεμινὶ ἀλτζάκιδήρ. Μαχαλλελερὶν ζεμινὶ γιόυσεκιε βὲ χεδεσὴ γιαπιδήρ. Τοπρακὴ, καρὰ τοπράκ, βὲ σουγούμ ρεσουιτιγεδὲν ἐνδὲκὶ Κιλισλὲρ βὲ Κιλὶς γηδαρὴ βὲ τζαμὰκ τεδλαρηνδὰν ἰτκαρτιδήρ.

**Μαχσουλάτη ἀρζιγέ.**

Μαχσουλάτη γηντὲ, μησὴρ, γουλάρ, ἐκμὲκ, πιρὶντζ, φασούλκε, κετὶν βὲ τοχουμλού κεσκὶν βὲ τοχουμσὸ. Μιδελερδὲν ἐλιὰ, ἀφιοῦν, ἀρζὶν βὲ ἐζζὶ, ἰρὰκ, κιρὰζ, βὲ σκὶρὰ Σαπζὶλερδὲν γὰρ ἐζζ γουσουλὰ κελὶγηρ.

**Χαϊβανάτ βὲ μαχσουλατή.**

Πουλλαρδὰν χαρηζζὶ σεδὶκ ὀλληκκλὴρ ὀυνγλὲρδήρ. Κογζολν, κεζζὶ, σηγὴρ ὀγλάκ (κεζζὶ βὲ κογζολν κουζουλαρὴ) γιάγ, γιούν, δερὶ, ἰπτὲκ, γιουμουρτὰ τὰεοὶκ, πὰλ, μούμ, γιαπὰν ὀρμουζὸυδήρ.

**Μαδενατ.**

Ἀκτζάτ τοραχλαρηνδὰ κιὐυκιὐυρτὸλὶ κιὐυμλὸζ, Δζεδὶζζ δερεσὴ τοραχλαρηνδὰ κὸυρσουνλὸ κιὐυμλὸζ μαδενλερὶ βὰρδήρ. *Μηετρόπολις* νὰμ, μαχχλὲδ δμὶρ μαδενὶ βὲ ἀζουνὸυὴ τοραχλαρηνδὰ κιμὶυδὸρ μαδενὶ βὰρδήρ. Τὰεδὶαρδὰν, φεγιζζὶ κορμὴζὴ βὲ σιγὴζζ γιουμουὸὰν τὰς ὀδζκαλαρὴ ὀλδηγὴ κιπὶ. Τζαμλεκδζὸλερὶ μαχσουὸὰν κιὐυλλιγεταὶὸ τζαμὶρ ὀυνλὴγηρ.

**Ὀρμάν.**

Ὀὺνια δζιδαρηνδὰ τὰαρὶρ ὀληρκὶζ δερεδζὲδὶ δζεσὶμ κιὐυρὲὶν ἐὲλὶτ, τζὰμ, τζὴνὴρ βὲ σκὶρὰ ὀρμανλαρὴ βὰρδήρ.

**Σουλάρ.**

Πουνδὰν ἐδδὲὶ ἀτὺρ δερουνυνδὲ κιραγὶτ ἰδιδζὶκ τὰτὶὴ σουλὰρ ἀλμαδηγηνδὰν, κετζὶν σνὶ τὰεὶλὶ ὀληνὰν κομισιονὴ μαχσουὶ μαχιρετὴ ὀλὲ πὰκ τὰτὶὴ βὲ χαφὶρ πὶρ σοὺ λεταιδὶδὶ.

**Μαδὲν σουλαρὴ.**

Δζιδαρδὰ ἰκὶ ἀδὶδ καρτὸυλὴ βὲ ἰκὶ ἀδὶδ κιὐυκιὐυρτὸυὶ μαθὶν νουσαρὴ βὰρδήρ.

**Λιμὰν.**

Τὰεχνὲὶ πουρὸν νὰμ μαχχλὶδὰν πὸυρὰζ φουρτὸὺνασηνὴ κεσὶνδζὲγὶ δεγὶν δὶνὶζ δερουνυνὰ πὶρ δὶδὲρ ὀὺζζὰδὶλὸὺρ ἰσὲ, δζεσὶμ βὲ κιὐυζὶὴ πὶρ λιμὰν ὀλὸὺρ· ὀὺμὶδὶ χαλδὲ γιέλεννὶ γιὰζ μεδεκιμὶν φουρτὸυνὰκλαρηνδὰν κιμὶ βὲ σανδὰλὶαρὴ τὰαρνὰ πὶλεδζὶκ δερὶδζὲδὶ πὶρ λιμὰν βὰρ ἰσὲδὶ, σονλαρὴ σὴγὴρ (1)4 μὶλ 2 κουλὰδζ, 1)2 μὶλ 3—4 κουλὰδζ βὲ 1 μὶλ μεσαφὲδὶ 6 κουλὰδζ δερὶνλικδὶδὶρ).

**Κανὰλ.**

Σανὰὶ κανὰλ γιὰδὴρ.

**Ἰρμαχλὰρ.**

Ἀκὰν ἀλτὶὴ ἰρμαχλαρδὰν γιέλεννὶ Δζεδζὶζ δερεσὶ ἰρμαχὴ δζεσὶμδὶρ.

**Κὲζὶλ.**

Πὲζὴν σαζὶνὶκλαρδὰν ὶπαρὲτ πὶρ ἰκὶ γιὸλ βὰρδήρ.

**Μαχσουλάτη παχριέ.**

Δεὶρὴν (γιαγὴ ἰτζὶὴν) κὰκὰν ἰσκιουμπρὸυ, τεκὶρ, βὲ χαμσὶ πὰκηνὰκὰρὴ κιὐυλλιγετὶὶ δουτκλὴγηρ· πουνὰρδὰν πὰεὰκ κερὰὶ βὲ λὲζζὶ χαβιαρὴ βὲ σταιδὶμ βὲ σαεβὲ δὰχὴ τζηκαρηλούρ.

**Γιοὺλὰρ.**

Ὀὺνια-Νὰεδὰ-Σιδὶκ ὀσὲὶ τὰρκινδὲὶν πὰεὰκὰ μουκαμμὲλ πὶρ γιὸὶ γὶαδὴρ· Ὀὺνια-Τὲρμὲ ὀσὲσὶ πὰεδὰνναλδὶ ἰσὶδὲ, σὸυρα ὶνὰεὰὶ τεγζὴρ ὀλὴνδὶ. Ὀὺνια-Φὲζζὰ ὀσὲσὶνὲ δὰχὴ γιὰκκνδὰ μουπὰεὲρὶ· ὀλὴνεδζὰκ ἰμὶδ.

**Βεσὰτ νακλιγὲὶ παρριγέ.**

Ὀὺνια-Νὰεδὰρ τὰρκὶ ὶνὰὲ ὀλὴνκλὴνδὲν πὲρὶ μουγαζζὴρ δὰεὰὶλὰρὴ βὲ σὰὶρ χὲὶδὰνλὰρ ὶλὲ ζὰχιρὲ δὰεὰὶδὶλὴγηρ. Τὲμὲ βὲ Φὲζζὰ ὀσεσὶλερὶ γιὰεὰὶλὴνηνδὲ ὀρὰκλαρδὰνδὰ σουγιὰὲτλὲ γιὸὺκλὰρ κελὲδζὲκλὲρδὶρ. ὀμὶδὶ γαλδὲ ἀτλὰρ βὲ μερτεὰὶρὲ κιὐυδζὸὺὺκλὲ τὰεὰὶδὶλὴγηρ.

Τὲμὲ βὰεὰὶεσηνὴν κελὲν ζὰχιρὲ μεζζὴρ Φὲρμὰνὶ ἰρμαχὴ δερουνυνὰ μαχσουσὰ 200 κιλὶὶκ μουκαλλὰρ ὶλὲ τὰεὰὶδὶλὴγηρ.

**Βεσὰτ νακλιγὲὶ παχριέ.**

Ἰὰεὰὶὲὶ Μαχσουσὰ βὰεὰὶλὰρὴ χαφτὰεὰὶ πὶρ κερὰὶ Ἰστὰμπὸυλδὰν πὶρ κερὰὶ Τραπὲζὸνδὰν βὲ Κιουρζὴκ βὰεὰὶλὰρὴ γιὲλὲννὶ Τραπὲζὸνδὰν χαφτὰεὰὶδὶ πὶρ κερὰὶ ὀγρὰζγηρλαρ. Γιὸὺκλὲ ὀὺδὰμὶζζὲ ἐδζνὲὶὶ βὰεὰὶλὰρὴ ὶλὲ δὰχὴ ἐνδὶρὶλὴγηρ. Ρωσσὰγηρ κερεστὲ κεμὶλὰρ ὶλὲ σὲδὶκ ὀλὴνδὰγὴ ἀιπὶ Σαμσονὰ δὰχὴ τὰεὰὶδὶ κιρὲὶ 500—600 κιλὶλὶκ σανδὰλλὰρ ὶλὲ κιὐνδὲγιγηδὰρ

**Πόστα. Τηλεγράφ.**

Πὸστα χαφτὰεὰὶδὶ πὶρ κερὰὶ Ἰστὰμπὸυλδὰν βὲ ἰκὶ κερὰὶ Τραπὲζὸνδὰν πὰγγεκ κελὶρ· πὲρρενὶσὲ, ἰκὶ κερὰὶ Γὶρὰεὰμπὰ-Τερμὲ βὲ ἰκὶ κερὰὶ Φὲζζὰδὰν κελὶγηρ· Γὶρὰεὰγηρ, Σαμσὸν βὲ Ὀρδὸὺ βὰσηνὰεὰὶ ὶλὲ χὲρ τὰρκηρ μουχὰεὲρὶ ὀλὴνγὴγηρ.

**Τὲλεγὰρὲτ.**

Χὶκρ ὀλὴνκλὴνδὰν Ὀὺνια μὰχσουλδὰρ πὶρ γὶρ ὀλὴνγὴ ἀνὰεὰὶμὶὶδὶρ. Χὰεκκὰτεν ζεμὶνὶ γὰγγεκ μουνὰπὶδὶρ· μὰ μὰχὴζ γὲρ νὶὲ μουγουλὰὲτ κιὐυλλιγετὶὶ γουσουλὰ κεὶμὶὶκ λὰχὴμ κελὸὺρ ἰκὶν, μενδζὲὲρ κησμὴνὴν ἰκτιδὰεσηζλὰνηνδὰν ἐρὰζλὰεὰνὶν κὴσμὴ ἐζμὰμὴ τὲρκ ἰσδὶκλὲρὶ ἀιπὶ μὰδὶ δὰρ ἀγαδζλὰρηνὴ δὰχὴ κεσὶκλὲρὶ μὰὲ-ὶ-τεσσεὸὺρ ἰσὶδὶλὶγηρ. Ζὰμὰκὶ χαλδὲ ἐκσερὶ τὶδζκρὲὶτ μησὴρ ὀὺζζεγὰ ὶδζρὰὲ ὀλὴνγὴγηρ· ἰκὶ, σενεὲὶ 200,000 κιλὶὲὶν ρὰζλὰ χαρὰζζὶ σὲὲκ ὀλὴνγὴγηρ· ἰκὶνὶὲὶ σερὲὲὶζὲὶ σὲὲκ ὀλὴνκλὰρ· χηντὲ, γουλὰρ, ὰὲὰὶρ βὲ πιρὶντζ, φασούλκε, λὰκ, κενὶρ, κενὶὴρ βὲ κετὶν τοχουμσὸ. Χαγιρὲὶ ἐκσερὶ Μαρσὶλιὲ βὲ Τρὶέστεγὰ, Κενὶὴρ Ἰστὰμπὸλκ, Ἰπὲκ Τραπὲζὸνὰ βὲ κετὶν ἰσὲ πὸυρὰεὰὶ πὰρ ὀὺνηγὴγηρ. Μὲὲεὰὶρὲὶν ἐλμὰ σενεὲὶ 45, 000 σενὲὶὴν Ἰστὰμπὸυλὰ, Βὰρνὰγιὰ βὲ Ἰσμὰὲνὶ δὰρηγεγὲ κιὐνδὲὲρὶλὴγηρ· Δζεδζὶζ Ἰστὰμπὸυλὰ βὲ Ἰσκὲνδὲρηγεγὲὶ. Χαεδὰκὰτ μαχσουὸὰρηνδὰν σενεὲὶ 8=10,000,000 γουμουρτὰ Ἰστὰμπὸυλὰ σὲὲκ ὀλὴνγὴγηρ. Μὲὲεὰγηεὰτδὰν Τὰς ὀτζκλὰεὰηνδὰν 80=100 ρὰμλὰκ τεγζὴρ σενὶ κετζὶμεκδὲ ἰκὲν, πὸὺ σενὶ Τὰεὰγνὲὶ σαγὴτὶὴ ὶλὲ τὰεὰὶδζὶκλὰρ πὰεὰνὶνὶδὲ τζηκὰν μουναζζὰεὰδὰν 6 δὲὶ τὰεὰὶδὶ Ἰσμὲκκὲδὶδὶρ. Πὸὺ τὰεὰλὰρλὰν Ἰστὰμπὸυλὰ βὲ κὴσμὴν ἐζμὰμὴ ἰκὶνὶὲὶ σεγὴζζὲὲρὶλὴγηρ· ἰκὶ κιρὰτὶ σουδζὴζζὲρὶλὴγηρ ἐκσερὶ Μαρσὶλιὲγηρ δζεδζὶζ κιρουτὸυκλαρὴ βὲ ὀὺρλὰρὴ, Ἰσμὲνὲδὲρὶγεγὲ κηζὶλὰδζὴκ τζηπὸυκλαρὴ βὲτεεὰὶ, Ρωσσὰγηρ τὰχτὰ κὴμὲὲὰ βὲ ἀτὲὲ ὀδὸὺνὰὲ κὴνδὲρὶλὴγηρ. Μαχσουλάτη ἀτχγηεγὲὶ Δεὶρὴν τὰεὰὶλὴγηνὴν γιεγὴ χὰρὰζζὶ σὲὲκ ἰδὶλὶγηρ· σὰὶρ πὰλκηλὰρ ὀὺζζεγηνὲδὲ χὲὶλὴγζὴκ ἐζ ὀλὴγηρ.

---

Πὸὺ σὸν σὸζλὲρ Μαδμὰζζὲλ Βὸλκὸνσκιγὲ ἐλμερτεὲὶν μεσερρὲὶτ ἀτχὲ ὀλὴλὰὶ, κενδισὶνὶ ζὰὲτ ἰὸδμεγεσκιν,

— Μ. Κλερμὸν! Πρενσὲ; Πονιατὸὲσκινὶν δὰὰεὲτὶνὶ κὰπὸὺλὰ ἰὸδὸὺν, πὸὺρὰγιγὲ ἐελμενὶ δζὲμὰλεμὶζζὲ βὲ πὶλ χασσὰ πὲνὴν ἰτζὸὺν πὶρ ὀεγὲὲδὴρ, πὶρ σαὰδὲὲδὶρ· ὀὺγρεὲὶ ἐλμὲὰ σὰγὴ ὀλὰν πὶρ ρεσὰὰρ· ὶὲὲ γὰὲν γὰνὰὲ ὶτουρὸὺν, τὰὰμ ἰτχὲὲ ἀζ πὶρ σαὰδὲὲρὶμὶὶμ; — διδὶ.

Πὸὺ σὸζλὲρὶ σὲὲλὲδὴγὴ ζεμὰν κὴὺζζὲὲ μὰὰμὰζζὸὺν κὴζζὲρὶνὶδὲν ἀτὶὲὶ ἀὰὰ πὸὺσκιὺρδὺλὸὺγηρ βὲ γὰνὰὲν βὲ δὸὺδὰκλὰρὴ ἀτὲὲὶν πὶρ ρὲὲνὰ κὰὰτ ἰτμὶὶ ὶδὶ.

Ρεσσὰμ Ὀὲ ἰκὶ καδὲν ὰρὰτηνδὰ μὰκκεμὲὰμὲ δὲὲζμὶ ὶδὸὺὰ, ἀρὰ σορὲ Βὰὰὶὸν Δ' Ἀἰζνὴ βὲχὴ σὸζζὶ καρηδὲρ ἰκὲν, Πρὲνς Πονιατὸὲσκὶ τὲκρὰρ κὰὰκὰὺὰ, Βὰὰὶὸν Δ' Ἀἰζνηγεὲν ἀὰὰηνὰ πὰὰὲὲ ὀὺνὴὰ ὀὺὰμὰὰὰὰὰ ὀὺὰὰὰὰὰ

πίρ ὁλκνλαρὴ ἀζὶ βὲ Κουδοὺς ἀεριφδὲν ἴγρδζ ἀιπὶ πάζῆ τεδαπίρι ὀεδιδεγὲ καδὰρ ἠλερὶ ἀιτμὲδίρ. Μουάγγραν ἀζὶ βὲ νερὶ ὁλκνὰν πατέρσε.ἠερ ἄρδ ὁλκνοὺ, Κουδοὺς ἀεριφὲ ἀδδέτὲ ζαγίφεν μουγαπάιτ ἰαδὲ κνὰκνηκζ ἀιπὶ κιὸρρυμνὸδζ ἰσὶδε, ἰχτιλαρὴν δεδὲκν ἰσδὶγὶ βουκουὰτη μουτεκδὶιεδεδὲν ἀνὰκαπιμήδδρ. Χαστολὰν ἠλὲ πεταπὲρ πού ἰχτιλαρὴν ἰστιρὰζ ἰσμισνὶ σεπὰπ ὀλδηγὴ ζὰκν ὁλκνὴγρ.

* * *

Πατρικχανενὶν μουκεδδέμκ σκδαρέτι οὐζμιγὰπ τανδὴμ ὁλκνὰν ἰκὶ τακριβὶ ἠλὲ Πατρὰκ ὀεφαρετὶοὺ τεὰνδζὶ Διονύσιος ἐφὶνδὶ γαζὶρετιερεὶν ἰστιρασνὴν ὀζὶεδάπεν' Λδὶιτζ βὲ μαζαχὶπ δαἰφεσνὶδὶν ἀεὶνδὲρεὶδὲν ἰκὶ κηττὰ τεζκιρὲὶ ἀλιγενὶν σουρετιεφὲὶ πού ἀεὶὶν νὲφ ἰδὲιτιδὲζεγμὶζ μεεμοὺὶ ὁλδηγὴ γιαζὶνμὶδὶ ἰσὶδε, μεζκὰὴρ τεζκιαμεὶερὶν σουρὶτι μὺυτεφζὲμεὶερὶ φιρικιμὶζ «Νεολόγος» ἠλὲ νὲφ ὁλκνμασὴ ὀζζρεὶνὶ, τεφζὲμεὶερὶν τεφζὲμὲ σὲγζ-οὐ-χρατεδὲν σαὶμὶ ὁλὰμαχαεδζὴγρ μουλαχζκεσὴ ἠλὲ Γαζέτασνὴγ ἠλὲ νὲφ ὁλκνὰν ὀζζρὲὶ ἀιφὲρ σουρετὶ Πατριαχανμὲδὶν ἰστενλμὶζ ἰσὶδε, ἀιμὶιγὶδεγιν Πατριαχανενὲὶ βουρυὸδ ἰδὲν ἐβρὰκν ρεφμιεὶν τεφζὲμεὶερὶ νὲφ ὁλκνὴγρ ἰσὶδε, ἀσιλλαρνὴν νεφὰ μουουτδὰ ὁλμαχὴζ ὀλμασνὶκ μετνὶ φεζκμὴζνὶν ἰσὰφ ὁλκνὰμαχμαζὴγρ ὀζζκεπὴ βιρμιλὶδὶρ.

* * *

Ἐρμενὶ Πατριγὶ φζζὶλετὶοὺ Χορὲν ἐφὶνδὶ χαζρετὶφὶ δαεδὲτ ὁλκνρὰκν, ἀετζὶν ὀζμυὰ κιὸνὶ μαλιγὰ ναζηφὶ 'Αγὶὸν πάσὰ χαζρετὶεμὶν Πὲὶ ὁγὶκνὰὴ κιὶὶν κονιγνὶὰ ἀζμὶὰὲτὲ ὀρεάδα τεζζιμμὶὸ ἰτμὶὲ ὁλὰν μουουτεπεράνὶ μιλλὲτ ἠλὲ ἰστὶσαρὲ ὁλκνμὶδδρ.

## ΧΟΛΕΡΑ

**Ἀζζδὲε.**—Αὐγουστοσοὺν ὀὺτζὸυνὸζὸὺ ὀζυυμὲ κιὸνὶ 25, δερδὸυνὸζὸὺ ὀζυμὲ ὀρτεσὶ κιὸνὶ 27 ὀεριγὶάτ.

**Μάρδυν.**—Αὐγουστοσοὺν ἰκισνὶδὲ πὶρ, ὀὺδζὸυνὸδὲ κέζκ πὶρ κιὸὶ ὀεράτ-ἰδὺὴτ, δερδὸυνὸδὲ χὶτζ βουκουὰτ ὁλμαχὴδδρ.

Δζζέρεὶδὲ, Ἐρπιλδὲ, Ρεϊκνδηζδὰ πὶρ κὰτζ κιὸνὶδὲν ἀεὶρὶ βουκουὰτ γιὰκδὶρ.

Δὸυνκὶ κιὸὶν Μέκκεὶδεν βὲ Δζὶδδεὶδεν τηλεγρὰφ κὲλμεμὶδδρ.

### ΤΕΒΑΖΙΧΑΤ

Ἰτὲκ μουτεσαρρηφὴγὴ Δέπρε μουτεσαρρὴρ βὲ κομκνδανὶηγνὰὴν μουνφασὰὴ φιρὶὶκ σακδὲτὲλοὺ Ὀὰὴρ πιὰδὲ χαζρετὶεμὶνὶ τεφὶζὶ πουγουρὴηλμὶδδρ.

### ΝΙΣΑΝ.

Τουὸζὸζαρδὲν Κουλπὶνὲμὶν Ὀχανὶς ἐφὶνδὶγὶ πεὰνδζὶ ρὸυτεεδὲν Μεὸζὶδὶ ἰχσὰν πουγιουρὴηλμὶδδρ.

## ΔΑΧΗΛΙΓΕ

Ἐδὲεὶλκὶ πιζζὴρ κιὸνὶ μεὸζὶδὶ γάσση βὸυκεὶλὲ Πάπὴ Ἀκὶιδὲ πὶρ μουουπὰδὲ ἰνιάκτ ἰτμὶὲ βὲ μαλιγὰ ναζηφὶ δὲεὶεὶτὲὶοὺ Ἀγὶὸν πιὰδὲ χαζρετὶεμὶ μαπὲγὶν χουμαχμουὸδὲ πουὸνὸδὴγὴ ὀζιχὲτὲ, μεὸζὶδὶ μεζκὸυρὸὲ χαζρὴν πουὸνὸδὴγὴ μουκὴμὴδὴ ἰσὶδε.

— Δὸυνκὶ κιὸὶν Ἀὸὺστρια Ἠμπεραταρὴ βὲ Μαὸζκαρσὰν Κηρκὰὴ Φιχρὴτάσκο Ἰωσὰὴρ χαζρετὶλερὶνὶν γὲβμὶ βιλαδὲτὶ ἀμὶάγλὰ, Ἀὸὺστρια βωπορλαρὴ βὲ κεμὶλερὶ βὲ σεφαρετὶλερὶν μαγὲτ βωπορλαρὴ βὲ καρὴγὴὶ σεφιὲὶ χαμιχγιουνὶ σαυὸζκαὴρ ἠλὲ δονὰδὴὶοὺτ, ἀεὶλὲν μουουὰδὲ οὐζζερὲ 21 πιρὲ τὸπ ἐνδαχτὴ ἠλὲ λαζὴμὲὶ σελὰμ ἰρὰ ὁλκνμὶδδρ.

— Πὲὶ ὁγὶκνὰδὲ Σάντα Μαρία Ἐκκλησισσνὰδὲ τεὲιεκὶὴζὸ δοσὴὴ ὀκουνὰδηγὰδὲν σόνρα, σεφαρετχονεδὲ ρέσμι κατοὺὶ ἰδζρὰ ὁλκνμὶδὶ βὲ μαπὲὶν χαμιχγουνὰδὲν βὲ πὰπὶ ἀλιδὲν μεεμουὶὰδὲ ἠζαμὶ ἰδὲ ραιμὶὶ τεπὶὰ ἰδζρὰ κὰὴκνμὶδδρ. Ἀπὰὰμ ὀὺστοὺ Πογιὸὺκ δεριδεκὶ σεφαρετχανὲδὲ ζιγμὰρὲ ἰβὲ πὰὰὸ βιριμὶδδρ.

Ἰμπὲράτωρ Φραγτὰσκς Ἰωσὰρ χαζρετὶερὶ 1830 σενεσιὸὺ τεδὲλλὸὺδ ἰτμὶὲλὲ, δὸὺνκὶ κιὸὶν ἀιμὶὰδὲ πὶρ γαὰὸνὰ κιρμὶδδρ. Ὀν σεκὶζ γιὰτνὸὺδὲ ἰκὶν ταχτὰ ζὴκνὸὺτ, ἀεὶὶὸζὶὲ Ἰανυὰρσὸὰδὲ χὶὸὺδμὶετὶνὶν κὰρκ ὀὺτζὸυνὸζὸὺ ἀεὶνὲ δὰβιγαεὶνὶ ἰκμὰὴ ἰτμὶὲ ὁλὰζζὴκνὰδρ.

— Ρωσσία Ἠμπεραταρὴνὴν βιλὶὶ ἀχδὴ Γὰρὰν Δὸὺκ Νικὶλας Ἀλεξὰνδρὸὺτς χαζρετὶερὶνὶν σεγιχγατὰ κεὶὶεδζὶκ ἀὶ τζὴκνὸὺτ, ἀεδὶὶ πὶ ἐδζὶὶ Ἰστανπὸὺὶὰ κεὶερὶκ, Ζάτη ἀεθκιτσμὰτὴν χαζρὲτὶ πιδὶὰεχὴὴ ζιγιαρτὰδὲν σόνρα, Γιουνανιστὰν ταριχὶ ἠλὲ Κουδοὺς ἀεριφὲ βὲ ὀρὰδὲν Μησὶρ, Χὶνὶ βὲ Τζὰπωνὰ ἀζμὶὰὲ βὲ Βὰαδμιρσὲ βὲ Σιβὶρὰκ ταριχὶ ἠλὲ Πετερσπυρζὴγὴ ἀεδὲτ ἰδὲεὶζὴνὶ Βιέννανὶν νὴμ μερὴὶ «Πολὶτσὲ Κορρεσπονδὶζ» νὰμ Γαζέτασὶ γιαζὴγρρ.

—

Κωδὴκιὸὶ Μητροπολιτὴ (Ἅγιος Χκληκδόνος) φζζὶλετὶοὺ Ἰωσκαὴρ ἐφὶνὶ χαζρετὶερὶνὶν ρισγεσστὶ ταγγσνὰὴκ πουὸνὰν Κρυσσὶὸν Πενὶὰὶ γεκνγνονὰὴ Σκιφὰὴδὲ ὀὶὸν φυκκρὰὴ ἰζζὸὺν γεδὶγιοὺ ἐὸὺὶ κὶμ ἰαὶὶ τυπλαμὶδδρ.

—

Κεζζὶν χαρτὰ ἀὶν δενὶζδὲ δενὶζ φουρτουνκὰὴ ὁλδηγνὰδὲν, Φώτζὲ ἀεζζηκλαρνὰδὲ ὀὺτζ ἀειὶὶ κεζζὴνὶ ὀγραγιοὺὶὶ, πὶρὶ κεκγιεκλὰρ ὀὺζζιρὶὶ βὲ βὶκερὶρὶ κορχγὶὲ δὸὺσμὸὺσδὰρ ἰσὶδε, πεὶρεὶερὶ κουρτὰὴρὴδδρ.

—

Μὰὺλλὸὺδὲ Καλλὸὺὶ κασαπτσνὰὴ Μκρὴὴ ἰσμνὰὲ φιρσὶὶὶ κεζζὴ ἠλὲ νὰκνὰνὸὺδ, κεζζ βὶρὰὲ ἰσδὶγὶνὰδὲ, μουκαδδὲμὰὲ βὶρμὶὲ ὁλδηγὴ χὶὸὺτεὶερὶ ἀεὶρὶ ἰστεγὶν πὶρ κὶὸὺὶὺὸ δελικκὶὴλὴ, μεεμουὶμ μουχζὲὶρὲὶ ἰστὶὺγνὰδὲν, πὶρζὴκν ἠλὲ βωρὸὺὶὺ τεὶὰὲ ἀὶεμὶὲ βὲ φιρὰὲ ἰδὺὸὺὶ, χένοζ δὸὺτὶκλαμμὶδδρ.

—

Χὶὸζζὴ βὶλαγεὶὶ ἀεὶρτεδρὰὴ Κιρμὶὶὶ πὶὲ φαμὶὺγεὶὶ ἠλὲ Ἀεφὰὴρ «Σὰὰρ» βωπορὴ ἠλὲ ἀζζὸὺδεγὲ κὶὸὺὶὺὸ, γὰρρ ὁλὰν μεζζὸὺρ βωπορδὲν σαγὴὶὶ σεὶμμεὶὲ τζκκπὶὺὶὺὸ ἰσὶδε, χὸὺὶὶρὰγγα σὴὴ ἰστὶὺγνὰδὲν, ρφμιμὶὲ ἰστὶὺγνὰὴν, ἀεμὶὲ ἰστὶὺὶὺὸ ἰζζὸὺν ταρὰὴρ ἐὰρὲὶρὶ γαζρὲτὶ πιδὶὰεχὴὴ ὀν πὶν γουρὸὺ ἰχσὰν πουγιουρὴηλμὶδδρ.

—

Ἰζμυρδὲ Ἐὺαγγελὶὺκὴ Σχὺὴὴ νὰμ μεκτεπδὲ ἰκμὰὶὶ ταχγὶὶὶ ἰδὶν πὶρ ὀὲὺὶὺκνὴὴ Πιρισὲ γιαγμὰν ἀιτμεγὶ καρὰρ βιρὺὺὲ, βαπὰρ ἠλὲ Ἰστανὺὺὶὰ κεὶερὰὲ, πὺὺρὰὰὰν γεὺὺὶὺ ἠλὲ ἀὶὺὺὺὺνὺὺὺὲ Ἀμὰὺὺὺὺὲὺὺ γιεζὴγρρ.

—

Πρὺὺὺὰ βὺὺὺγεὺὺὶ ὀὺὺὺὺ

# ΑΓΓΕΛΙΑ

*Καὶ νὰ ἀπομνήσωμεν τὴν ἀπόλυτον ἀνάγκην τῆς ὑπὸ τῶν ἀπαταχοῦ ὁμογενῶν ἡμῶν ἐκμαθήσεως τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης θεωροῦμεν περιττὸν πάνυ. Τοῦτο καὶ τοῖς τυφλοῖς ἤδη δῆλον· περὶ τούτου τὰ πράγματα μονονουχὶ φωνὴν ἀφίεται.*

*Ἐν οὐχὶ μίαν ἀπωτέρᾳ ἐποχῇ οὐκ ὀλίγοι κ᾽ τῶν πατέρων καὶ προπατόρων ἡμῶν διεκρίθησαν οὐ μόνον ἐπὶ τουρκομαθείᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ καλλιπείᾳ, ἀναδειχθέντες ἀναμορφωταί, δυνατὸν εἰπεῖν, τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης. Ἡμεῖς, τὰ τέκνα καὶ οἱ ἀπόγονοι αὐτῶν, ἀντὶ τὰ γίνωμεν πολλῷ κάρρονες, ἀσυναισθήτως καὶ ἀπερισκέπτως παραμελήσαντες τοῦ ὑψίστου τούτου καθήκοντος, θρασύτερόν τὰς συνεπείας τῆς παραδάσεως αὐτοῦ καὶ γευόμεθα τῶν πικρῶν τῆς μεταμελείας.*

*Ἐν ἀπάσῃ ἐν γένει τῇ Εὐρώπῃ ἡ ἐπίσημος αὕτη γλῶσσα τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους καλλιεργεῖται ὑπὸ σπουδαιοτάτων ἀνδρῶν, οἵτινες ἔφερον εἰς φῶς πλήρεστατα σχετικὰς λεξικά. Μόνον ἡμεῖς οἱ πρὸ αἰώνων ἐν τῇ Ἀνατολῇ ζῶντες, μόνον ἡμεῖς, οἷς ἡ ἐκμάθησις ἐκυδάλλεται παντοιοτρόπως ὑπὸ τε τῆς ὁλικῆς καὶ πνευματικῆς ἀνάγκης, ὑπὸ μαυράγράμμα καθεύδοντες ἔχομεν δύο μόνον ἐπιτομάτατα λεξικά.*

*Λόγοι ἐθνικῆς φιλοτιμίας καὶ ἀνάγκης παρῴθησαν ἡμᾶς ν᾽ ἀναλάβωμεν τὴν σύνταξιν ἑλληνοτουρκικοῦ καὶ τουρκοελληνικοῦ λεξικοῦ, ὅσον οἷόν τε πλήρους καὶ ὑποδοηθοῦντος τὴν κατανόησιν καὶ μετάφρασιν καὶ τῶν κλασικωτέρων καὶ θυσκολωτέρων συγγραφῶν. Ἡ ἐργασία ἐγένετο καὶ γενήσεται μετ᾽ αὐταπαρνησίας καὶ εὐσυνειδησίας· ἐναπόκειται τοῖς ὁμογενέσι νὰ ἀπισπεύσωσι τὴν ἔκδοσιν αὐτοῦ διὰ τῆς συνδρομῆς των.*

*Ἡ ἐκτύπωσις τοῦ ἔργου ἄρξεται ἅμα ὡς συμπληρωθῇ ἐπαρκὴς ἀριθμὸς συνδρομῶν, δι᾽ ὃν θὰ καλέσωσιν μόνον αἱ δαπάναι. Ἐκδοθήσεται ἀνὰ τεύχη περιέχοντα εἴκοσι πέντε τυπογραφικὰ φύλλα, τιμώμενα ἕκαστον εἴκοσι γροσίων ἀργυρῶν, πληρωτέων ἅμα τῇ παραλαβῇ τοῦ τεύχους, προστιθεμένων τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν διὰ τοὺς ἐκτὸς τῆς Κωνσταντινουπόλεως συνδρομητάς. Οἱ προπληρώσαντες ἑπτὰ ἀργυροῦς Μεδζιδέδες λαμβάνουσι τὸ ὅλον τοῦ ἔργου, ὅπερ θὰ σύγκηται ἐκ 200 περίπου τυπογραφικῶν φύλλων· θέλει δὲ ἀρχίσῃ ἡ ἡμοσίευσις ἀπὸ τοῦ ἑλληνοτουρκικοῦ, μετὰ τὴν πλήρη ἀποπεράτωσιν τοῦ ὁποίου ἀκολουθήσει ἡ τῆς τοῦ τουρκοελληνικοῦ.*

Ἐν Κωνσταντινουπόλει τῇ 20 Ἀπριλίου 1890.

**Ν. Θ. ΣΟΥΛΛΙΔΗΣ**
**ΑΠ. Θ. ΦΩΤΙΑΔΗΣ**

Μλλετδαζλαχριμζ μικτεπλερνδὲ λισάν բուրսալ ὅλան լատին Ὀսրկանվի տաքիլա-սմ-տկյսիլ տուսիվեր սուսկյ կատա լիտիսէ էլլալուսնդէ ὅλδուգի χալնդ լատեղնդեր չէկսնտի, կլտոնէ կյնս լուսնէ բէ սանատլար ալնդ լատիգալ եներ բէ տիր դիրիվեյէ կանդր լատան բուսալ ի Ὀսրկանվի դեյնդ լատան դեյնդ լատան դեյնդ լատան